

Deh, dove senza me, dolce mia vita

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto VIII ottava 76

Giandominico La Martoretta (fl.1544-66)

Il terzo libro de madrigali à 4 voci (Gardano press, Venice, 1554)

5

Canto Deh, do - ve sen - za me, dol - ce mia vi -

Alto Deh, do - ve sen - za me, Deh, do - ve sen - za me, dol -

Tenore Deh, do - ve sen - za me, dol - ce mia vi - ta, Deh, do - ve sen - za me, -

Basso Deh, do - ve sen - za me, dol - ce mia

10

ta, Ri - ma - sa sei sì gio - va - ne e sì bel -

ce mia vi - ta, Ri - ma - sa sei, Ri - ma - sa sei sì gio - va - ne e sì bel -

- dol - ce mia vi - ta, Ri - ma - sa sei sì gio - va - ne e sì bel - la bel - la? sì gio - va - ne e sì

vi - - ta, Ri - ma - sa sei sì gio - va - ne e sì bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - la?

15

- la? Co - me, poi che la lu - ce è di - par - ti - ta, Ri -

- la? Co - me, poi che la lu - ce è di - par - ti - ta, è di - par - ti - ta, Ri - man tra' bo -

bel - la? Co - me, poi che la lu - ce è di - par - ti - ta, la lu - ce è di - par - ti - ta, Ri - man tra'

Co - me, poi che la lu - ce è di - par - ti - ta, Ri - man tra'

man tra' bo - schi la smar - ri - ta a - gnel - la, la smar - ri - ta a - gnel -
 schi la smar - ri - ta a - gnel - la, la smar - ri - ta a - gnel - la, la smar - ri - ta a - gnel -
 bo - schi la smar - ri - ta a - gnel - la, Ri - man tra' bo - schi la smar - ri - ta a - gnel -
 bo - schi la smar - ri - ta a - gnel - la, Ri - man tra' bo - schi la smar - ri - ta a - gnel -

la, Che dal pa - stor spe - ran - do es - se - re u - di - ta, Si va la - gnan -
 la, Che dal pa - stor spe - ran - do es - se - re u - di - ta, Si va la - gnan -
 la, Che dal pa - stor spe - ran - do es - se - re u - di - ta, Si va la - gnan -
 la, Che dal pa - stor spe - ran - do es - se - re u - di - ta, Si va la - gnan -

do, Si va la - gnan - do in que - sta par - te e in quel - la,
 do, Si va la - gnan - do in que - sta par - te e in quel - la, Si va la - gnan - do in que - sta par - te e in
 do, Si va la - gnan - do in que - sta par - te e in quel - la, Si va la - gnan - do in que - sta par - te e in
 do, Si va la - gnan - do in que - sta par - te e in quel -

30

Tan-to che'l lu-po l'o-de da lon-ta-no, da lon-ta-no,
 quel-la, Tan-to che'l lu-po l'o-de da lon-ta-no, Tan-to che'l lu-po l'o-de da lon-ta-no,
 la, Tan-to che'l lu-po l'o-de da lon-ta-no, l'o-de da lon-ta-no, E'l
 la, Tan-to che'l lu-po l'o-de da lon-ta-no, l'o-de da lon-ta-no, E'l'

35

E'l mi-se-ro pa-stor ne pia-gne in-va-no, ne pia-gne in-va-no,
 E'l mi-se-ro pa-stor ne pia-gne in-va-no, E'l mi-se-ro pa-stor ne pia-gne in-va-no,
 mi-se-ro pa-stor ne pia-gne in-va-no, E'l mi-se-ro pa-stor ne pia-gne in-va-no,
 mi-se-ro pa-stor ne pia-gne in-va-no, E'l mi-se-ro pa-stor ne pia-gne in-va-no

40

- no, E'l mi-se-ro pa-stor ne pia-gne in-va-no,
 no, E'l mi-se-ro pa-stor ne pia-gne in-va-no, E'l mi-se-ro pa-stor ne pia-gne in-va-no,
 no, E'l mi-se-ro pa-stor ne pia-gne in-va-no, ne pia-gne in-va-no, ne pia-gne in-va-no,
 no, E'l mi-se-ro pa-stor ne pia-gne in-va-no, E'l mi-se-ro pa-stor ne pia-gne in-va-no

Deh, dove senza me, dolce mia vita,
 rimasa sei sì giovane e sì bella?
 come, poi che la luce è dipartita,
 riman tra' boschi la smarrita agnella,
 che dal pastor sperando essere udita,
 si va lagnando in questa parte e in quella;
 tanto che 'l lupo l'ode da lontano,
 e 'l misero pastor ne piagne invano.

Without me, my sweet life, beshrew me, where
 Art thou bestowed, so beautiful and young!
 As some lost lamb, what time the daylight fair
 Shuts in, remains the wildering woods among,
 And goes about lamenting here and there,
 Hoping to warn the shepherd with her tongue;
 Till the wolf hear from far the mournful strain,
 And the sad shepherd weep for her in vain.

William Rose (1775-1843)